



<https://doi.org/10.70728/b.series.v08.i04.236>

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЭВФЕМИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИЧЕСКИЕ, ПРАГМАТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ

Аллаярова Малика

*Студентка факультета английской филологии и переводоведения Самаркандского
государственного института иностранных языков
malika.allayarova@icloud.com*

Аннотация. В статье рассматриваются фразеологические эвфемизмы в английском языке как устойчивые косвенные выражения, используемые для смягчения или маскировки деликатных значений. Основное внимание уделяется их семантическим и прагматическим особенностям, коммуникативным функциям и культурному контексту. Исследование показывает, что такие единицы не только заменяют табуированные слова, но и отражают социальные нормы, стратегии вежливости и идеологические установки в английском общении.

Ключевые слова: фразеология, эвфемизм, фразеологическая единица, английский язык, прагматика, вежливость, табу, косвенная номинация, дискурс.

PHRASEOLOGICAL EUPHEMISMS IN ENGLISH: SEMANTIC, PRAGMATIC AND CULTURAL ASPECTS

Abstract. This article examines phraseological euphemisms in English as fixed indirect expressions used to soften or disguise sensitive meanings. The focus is on their semantic and pragmatic features, communicative functions, and cultural context. The study demonstrates that such units not only replace taboo words but also reflect social norms, politeness strategies, and ideological attitudes in English communication.

Keywords: phraseology, euphemism, phraseological unit, English language, pragmatics, politeness, taboo, indirect nomination, discourse.

INGLIZ TILIDAGI FRAZEOLOGIK EVFEMIZMLAR: SEMANTIK, PRAGMATIK VA LINGVOMADANIY JIHATLARI

Annotatsiya. Ushbu maqola ingliz tilidagi frazeologik evfemizmlarni nozik ma’nolarni yumshatish yoki yashirish uchun ishlatiladigan qat’iy bilvosita iboralar sifatida ko‘rib chiqadi. Asosiy e’tibor ularning semantik va pragmatik xususiyatlari, kommunikativ funktsiyalari va madaniy kontekstiga qaratilgan. Tadqiqot shuni ko‘rsatadiki, bunday birliklar nafaqat taqiqlangan so‘zlarni almashtiradi, balki ingliz tilidagi muloqotda ijtimoiy normalar, xushmuomalalik strategiyalari va mafkuraviy munosabatlarni ham aks ettiradi.

Kalit so‘zlar: frazeologiya, evfemizm, frazeologik birlik, ingliz tili, pragmatika, xushmuomalalik, taqiq, bilvosita nominatsiya, nutq.

Введение. Эвфемизм – одно из наиболее значимых языковых средств, с помощью которого говорящие адаптируют свою речь к социальным, этическим и культурным ожиданиям. В каждом языке существуют понятия, которые могут считаться неприятными, пугающими, невежливыми, оскорбительными или социально неудобными. Прямое упоминание таких понятий может нарушать нормы такта, вежливости или институциональной корректности. По этой причине говорящие часто заменяют прямые выражения более мягкими, косвенными или переносными формами.

В английском языке эвфемизм особенно продуктивен в фразеологии. Многие эвфемистические значения выражаются не отдельными словами, а устойчивыми словосочетаниями, идиомами, полуидиоматическими фразами и устойчивыми выражениями. Такие единицы можно назвать фразеологическими эвфемизмами. Они сочетают в себе две языковые особенности: фразеологическую устойчивость и эвфемистическую функцию. Например, такие выражения, как *“to pass away”* (уйти из жизни), *“to be no longer with us”* (больше не быть с нами), *“to let someone go”* (отпустить кого-то), *“between jobs”* (между работой), *“senior citizen”* (пожилой человек), *“correctional facility”* (исправительное учреждение) и *“to be economical with the truth”* (быть экономным на правде), являются не только нейтральными лексическими заменителями. Они смягчают смысл, снижают коммуникативное напряжение и помогают говорящим избегать прямых упоминаний смерти, увольнения, безработицы, старости, тюремного заключения или лжи. Они часто используются в повседневной речи, журналистике, политическом дискурсе, деловой коммуникации, медицине, образовании и государственном управлении. Их анализ позволяет понять не только лингвистические механизмы косвенной номинации, но и культурные ценности и коммуникативные конвенции англоязычных обществ.

Материалы и методы. Материал исследования состоит из английских фразеологических эвфемизмов, собранных из словарей идиом, пояснительных словарей, медиатекстов, публичного дискурса, примеров повседневной речи и институциональной лексики. В исследовании применяются описательный, семантический, прагматический и контекстуальный методы анализа.

Описательный метод используется для классификации фразеологических единиц по их тематическим полям. Семантический метод помогает выявить связь между буквальным и эвфемистическим значениями выражений. Прагматический метод позволяет определить коммуникативную цель использования эвфемизмов. Контекстуальный анализ применяется для демонстрации того, как фразеологические эвфемизмы функционируют в реальных речевых ситуациях.

Фразеология изучает устойчивые сочетания слов, значение которых не всегда равно сумме их компонентов. Фразеологические единицы характеризуются стабильностью, воспроизводимостью, идиоматичностью и выразительным потенциалом. Эвфемизм, в свою очередь, основан на косвенной номинации. Оно заменяет выражение, которое может быть воспринято как слишком прямолинейное, грубое, болезненное или социально неприемлемое.

Таким образом, фразеологический эвфемизм можно определить как устойчивое или относительно устойчивое сочетание слов, косвенно обозначающее деликатное, табуированное или социально уязвимое понятие, чтобы смягчить его восприятие или адаптировать речь к коммуникативным нормам.

В отличие от обычных эвфемистических слов, фразеологические эвфемизмы часто имеют образную форму. Например, выражение *"to pass away"* (умереть) рассматривает смерть как движение или переход; *to sleep with someone* (спать с кем-то) заменяет прямую сексуальную отсылку менее явной фразой; *"to be between jobs"* (быть между работами) представляет безработицу как временный этап, а не как негативное состояние. Эти выражения демонстрируют, что эвфемизм – это не только лексическая замена, но и когнитивный и прагматический механизм.

1. Эвфемизмы, связанные со смертью

Смерть – одна из самых традиционных сфер эвфемистического обозначения. Прямое упоминание смерти может звучать эмоционально резко, особенно в соболезнованиях, медицинской переписке или семейных разговорах. В английском языке существует широкий спектр фразеологических эвфемизмов, используемых для смягчения этого значения: *to pass away*, *to be no longer with us*, *to go to a better place*, *to depart this life*, *to lose one's life*, *to breathe one's last*, *to meet one's maker*.

Эти выражения выполняют смягчающую функцию. Они уменьшают эмоциональную остроту слова “*lie*” (*умереть*) и позволяют говорящим выразить сочувствие или уважение. Некоторые из них имеют религиозные ассоциации, особенно связанные с переходом в лучший мир “*to go to a better place*” и встречей со своим Создателем “*to meet one’s maker*”. Другие более нейтральны и широко используются в формальных или полужформальных контекстах, например, скончаться “*to pass away*”.

Фразеологические эвфемизмы смерти показывают, как язык помогает людям справляться с психологически сложными реалиями. Они также раскрывают культурные установки по отношению к смертности, скорби и утешению.

2. Эвфемизмы, связанные с болезнью и физическим состоянием

Болезнь, инвалидность и физическая слабость также являются деликатными областями общения. В английском языке эвфемистические фразеологические выражения часто используются, чтобы избежать прямых или потенциально оскорбительных описаний:

- *to be under the weather* – чувствовать себя плохо;
- *to have a health condition* – иметь болезнь или расстройство;
- *to have special needs* – иметь физические, умственные или образовательные нарушения;
- *to be differently abled* – иметь инвалидность;
- *to be in a delicate condition* – быть беременным.

Выражение *under the weather* (неважно себя чувствовать) часто используется в повседневной речи и звучит мягко и неформально. Такие фразы, как *special needs* (особые потребности) и *differently abled* (люди с ограниченными возможностями), больше относятся к социальному и институциональному дискурсу. Они используются, чтобы избежать стигматизирующих ярлыков и подчеркнуть уважение к человеку, а не к его ограничениям.

Однако эвфемизмы в этой области могут также вызывать споры. Некоторые выражения могут звучать чрезмерно осторожно или искусственно, если используются механически. Это показывает, что эвфемизм зависит не только от языковой формы, но и от социального восприятия и контекста.

3. Эвфемизмы, связанные с возрастом

Старение – ещё одна область, где прямое выдвижение кандидатуры может восприниматься как невежливое. В английском языке слово “*old*” часто заменяется более нейтральными или уважительными фразеологическими выражениями: *senior citizen*, *older adult*, *person of advanced age*, *in one’s golden years*, *not as young as one used to be*.

Выражение “senior citizen” часто используется в официальных и общественных контекстах. Оно подчеркивает социальный статус, а не физическое старение. Фраза *in one’s golden years* придает старению позитивный эмоциональный оттенок. Выражение “not as young as one used to be” носит разговорный характер и часто носит самоироничный характер.

Эти эвфемизмы отражают культурное стремление избегать прямых упоминаний физического упадка и сохранять достоинство в общении.

4. Эвфемизмы, связанные с социальным и экономическим статусом

В английском языке существует множество фразеологических эвфемизмов, связанных с бедностью, безработицей и социальным неравенством. Прямые слова, такие как *poor*, *jobless* или *homeless* могут быть смягчены более косвенными выражениями:

economically disadvantaged

low-income families

between jobs

seeking new opportunities

without a fixed address

experiencing homelessness

Фраза “*between job’s*” особенно важна, поскольку она представляет безработицу как временный переходный период. Она снижает негативную социальную оценку ситуации. Аналогично, выражение “*economically disadvantaged*” звучит более институционально и менее прямолинейно, чем “*poor*”. В современном публичном дискурсе часто предпочтительнее использовать выражение “*experiencing homelessness*”, поскольку оно описывает бездомность как состояние, а не как постоянную идентичность.

5. Эвфемизмы, связанные с ложью и моральной оценкой

В английском языке также существуют фразеологические эвфемизмы, смягчающие морально негативное поведение. Вместо того чтобы говорить, что кто-то солгал, говорящие могут использовать такие выражения, как:

to be economical with the truth

to stretch the truth

to bend the truth

to give a selective version of events

to misrepresent the facts.

Эти выражения смягчают прямое обвинение, содержащееся в глаголе “*lie*”. Они часто используются в политическом, юридическом или дипломатическом контексте.

Фраза “*to be economical with the truth*” особенно выразительна, поскольку представляет обман как избирательное использование информации, а не как откровенную ложь.

Такие эвфемизмы показывают, как язык может защитить говорящего от прямой конфронтации. Они полезны в ситуациях, когда открытое обвинение может быть социально рискованным или институционально неуместным.

Прагматические функции фразеологических эвфемизмов. Фразеологические эвфемизмы выполняют несколько важных прагматических функций в английском общении.

1. они выполняют смягчающую функцию. Они смягчают неприятную информацию и делают общение менее болезненным. Это особенно очевидно в эвфемизмах смерти, болезни и увольнения;

2. они выполняют функцию вежливости. Говорящие используют их, чтобы избежать оскорбления слушателя или нарушения социальных норм. Эта функция типична для эвфемизмов, связанных с возрастом, инвалидностью, функциями организма и социальным статусом;

3. фразеологические эвфемизмы выполняют защитную функцию. Они защищают говорящего от прямолинейности, конфликта или ответственности. Например, в деловом дискурсе реструктуризация может скрывать неприятный факт увольнений;

4. они могут выполнять манипулятивную функцию. В политическом и институциональном дискурсе эвфемизмы могут затемнять реальность, уменьшать критику или представлять негативные действия в благоприятном свете. Такие выражения, как “*collateral damage, enhanced interrogation*” или “*negative growth*”, демонстрируют, как эвфемистический язык может влиять на общественное восприятие;

5. фразеологические эвфемизмы выполняют выразительную функцию. Многие из них носят образный и эмоциональный характер. Они делают речь более косвенной, культурно приемлемой и стилистически разнообразной.

Обсуждение. Анализ английских фразеологических эвфемизмов показывает, что они не являются случайными заменами прямых слов. Это систематические языковые единицы, сформированные культурными нормами, прагматическими потребностями и условиями дискурса. Их значение создается посредством взаимодействия фразеологической структуры и коммуникативного намерения.

Во многих случаях фразеологические эвфемизмы основаны на метафоре. Смерть представляется как уход (*to pass away, to depart this life*), безработица как переход

(*between jobs*), старость как ценный период (*golden years*), а увольнение как освобождение (*to let someone go*). Эти метафоры делают сложные понятия более приемлемыми.

Еще одна важная особенность – контекстная зависимость. Один и тот же эвфемизм может звучать вежливо в одной ситуации и манипулятивно в другой. Например, “*to let someone go*” (отпустить кого-то) может быть уместно в частном разговоре о потере работы, но в корпоративной отчетности оно может также скрывать масштаб увольнения. Таким образом, оценка эвфемизма зависит от намерения говорящего, аудитории, жанра и социального контекста.

Фразеологические эвфемизмы также демонстрируют связь между языком и властью. В политическом, юридическом и корпоративном дискурсе эвфемистические выражения могут использоваться для контроля над интерпретацией общественностью. Однако в межличностном общении они часто служат для проявления эмпатии, такта и эмоциональной защиты. Эта двойственная природа делает фразеологические эвфемизмы важным объектом лингвистического анализа.

Заключение. Фразеологические эвфемизмы составляют значительную часть английской фразеологии. Это устойчивые или полустойчивые выражения, косвенно обозначающие деликатные, табуированные или социально неудобные реалии. К их основным тематическим областям относятся смерть, болезнь, старение, социальный статус, профессиональные отношения, моральная оценка, телесные функции и интимные темы.

Исследование показывает, что фразеологические эвфемизмы выполняют несколько ключевых функций: смягчение, вежливость, эмоциональная защита, социальная регуляция, выразительная оценка и, в некоторых контекстах, манипуляция. Они тесно связаны с культурными нормами и отражают ценности англоязычных сообществ, включая такт, терпимость, косвенность и уважение к личному достоинству.

В то же время фразеологические эвфемизмы динамичны. Их приемлемость зависит от исторического периода, социального контекста и типа дискурса. Некоторые эвфемизмы становятся нейтральными, другие теряют свою смягчающую силу, а новые выражения появляются в ответ на меняющиеся культурные ожидания.

Таким образом, фразеологические эвфемизмы в английском языке следует рассматривать не только как лексические или фразеологические явления, но и как важные прагматические и культурные маркеры коммуникации.

Список использованной литературы:

1. Allan K., Burridge K. *Euphemism and Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon*. New York: Oxford University Press, 1991.

2. Allan K., Burridge K. Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
3. Ayto J. Oxford Dictionary of Euphemisms. Oxford: Oxford University Press, 2007.
4. Brown P., Levinson S. C. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
5. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
6. Enright D. J. Fair of Speech: The Uses of Euphemism. Oxford: Oxford University Press, 1985.
7. Holder R. W. A Dictionary of Euphemisms. Oxford: Oxford University Press, 2008.
8. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
9. Rawson H. A Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk. New York: Crown Publishers, 1981.
10. Warren B. What euphemisms tell us about the interpretation of words // Studia Linguistica. 1992. Vol. 46. No. 2. P. 128–172.